www.castello.cat

Ajuntament de
la Comtal Vila de
Castelló d'Empúries

Castelló d'Empúries
Empuriabrava

Empuriabrava
1967 - 2017
50

MUSEU
HISTÒRIA
MEDIEVAL
DE LA CÚRIA-PRESÓ, s. XIV
Castelló d'Empúries

2018
Any
Carles Fages
de Climent

SENYALITZACIÓ PATRIMONIAL D'EMPURIABRAVA

La zona que ocupa Empuriabrava era antigament una terra d'aiguamolls gairebé despoblada i en la qual existien algunes construccions medievals i antics cortals. Perquè gaudiu de la seva bellesa i conegueu els seus indrets més emblemàtics, us proposem aquest itinerari patrimonial senyalitzat d'Empuriabrava.

La zona que ocupa Empuriabrava era antiguamente una tierra de humedales casi despoblada y en la cual existían algunos edificios medievales y antiguos *cortals.* Para disfrutar de su belleza y conocer sus lugares más emblemáticos, os proponemos este itinerario patrimonial señalizado de Empuriabrava.

The area occupied by Empuriabrava was a formerly depopulated wetlands and in which there were some *cortals*, medieval and ancient constructions. To enjoy its beauty and to know its most emblematic places, we propose you this signposted patrimonial itinerary of Empuriabrava.

La zone occupée par Empuriabrava était autrefois une terre de marais presque dépeuplée et dans laquelle il y avait quelques *cortals*, des anciennes constructions médiévales. Pour profiter de sa beauté et connaître ses lieux les plus emblématiques, nous vous proposons cet itinéraire patrimonial balisé d'Empuriabrava.

Das von Empuriabrava bewohnte Gebiet war früher ein fast entvölkertes Land von Sümpfen, in denen sich mittelalterliche und antike *cortals* Bauten befanden. Um seine Schönheit zu genießen und seine emblematischsten Orte kennenzulernen, schlagen wir Ihnen diese ausgeschilderte Reiseroute von Empuriabrava vor.

Senyalització patrimonial d'Empuriabrava



Fotografia: Santi Fonti

C1 - C2 - C3: EMPURIABRAVA, MARINA RESIDENCIAL
Residential marina – Marina résidentielle – Yachthafensiedlung

1. L'AEROCLUB 1968
El Aeroclub – The Aeroclub – L'Aéroclub – Aeroclub

2. ELS ANTICS CORTALS Edat mitjana
Las antiguas cabañas (edad media) – The ancient cortals (shepherd's huts) Middle Ages - Les cortals, ces anciennes cabanes de bergers (Moyen-Âge) – Alte Bauernhäuser ("cortals") Mittelalter

Passeig Marítim:

3. EL RIU LA MUGA
El río La Muga – The La Muga river – Le Fleuve La Muga – Fluss La Muga

4. EDIFICI DESEMBOCADURA LA MUGA 1970
Edificio Desembocadura La Muga – Mouthe of La Muga building - Bâtiment Embouchure La Muga – Gebäude Mündung La Muga

5. "RELLOTGE DE SOL" 1973 (Josep Tapiola)
"Reloj de sol " – "Sundial" – «Cadran solaire» – "Sonnenuhr"

6. EDIFICI MARBAR 1970
Edificio Marbar – Marbar building – Bâtiment Marbar – Gebäude Marbar

7. LES *BOTIGIA* DE PESCADORS I ALTRES EDIFICIS MEDIEVALS Edat mitjana
Las *botigia* de pescadores y otros edificios medievales – The *botigia* of the fishermen and other medieval buildings – Les *botigia* de pêcherus et autres constructions médiévales – Die *"Botigia"*, Lagerhütten der Fischer und andere mittelalterliche Gebäude

8. "A LA DONA TREBALLADORA" 2002 (Rodolfo S. Candelaria)
"A la mujer trabajadora" – "To the working woman" – «Monument en l'honneur des travailleuses» – "Denkmal für die arbeitende Frau"

9. EDIFICI GIRASOL 1970
Edificio Girasol – Girasol building – Bâtiment Girasol – Gebäude Girasol

10. "EL PEIX DE L'AMISTAT" 1998 (Lorenzo Quinn)
"El Pez de la Amistad" – "The Fish of Friendship" – Le «Poisson de l'Amitié» – "Fisch der Freundschaft"



11. EL BALL DELS CONFITS I LA DANSA DE LES NYACRES
El baile "dels Confits" y la danza de las "Nyacres" – The "Ball dels Confits" and the "Dansa de les Nyacres" popular dances – Le bal des Confits et la danse des Nyacres – Volkstänze "Ball dels Confits" und "Dansa de les Nyacres"

12. EDIFICI BOCANA 1970
Edificio Bocana – Bocana Building – Bâtiment Bocana – Gebäude Bocana

13. "A L'AGUAIT" 1973 (Josep Tapiola)
"Al acecho" – "On the lookout" – «En l'attente» – "Auf fer Lauer"

Avinguda Carles Fages de Climent:

14. "CAVALLS DE MAR" 1973 (Josep Tapiola)
"Caballitos de Mar" – "Seahorses" - «Hippocampes» – "Seepferdchen"

15. "CARLES FAGES DE CLIMENT" 2003 (Jordi Ametlla Rivas)

16. "L'EMPORDÀ" 1970 (Josep Tapiola)

17. "POSIDÓ I NEREIDA" 1970 (Josep Tapiola)
"Poseidón y Nereida" – "Poseidon and Nereid" – «Poséidon et Néréide» – "Poseidon und Nereide"

18. EL CLUB NÀUTIC 1970
El Club Náutico – The Nautical Club – «Le Club Nautique» – Sporthafen Club Nàutic

19. LA CAPELLA DE LA VERGE DEL CARME Segle XX
La Capilla de la Virgen del Carmen (Siglo XX) – The Chapel of the Virgin of Carmen (XXth Century) – La Chapelle de la Vierge de Carmen (XXe siècle) – Die Kapelle der Jungfrau von Carmen (20. Jahrhundert)

Platja petita de la bocana:

20. EL REC DELS SALINS, LA RUBINA I L'ANTIC ESTANY DE CASTELLÓ
La acequia Salins, la Rubina y el antiguo lago de Castelló – The Salins irrigation canal, the Rubina and the old Castelló lake – Le canal Salins, la Rubina et l'ancien étang de Castelló – Bewässerungskanal Rec Salins, la Rubina uns der Ehemalige See Estany de Castelló